

Autor: Manuel Puig

Elenco: Per Sia, Noe Flores, Roberto Varea

Narradora: Deborah Cortez

Director: Roberto Varea

Diseño de Sonido, Música Original, y Edición: Rony Keselman

Dirección Artística: Virginia Blanco

Producción: Virginia Blanco, Paul S. Flores

Stage Management: Deborah Cortez, Virginia Blanco

Arte y Diseño Gráfico: Chris 'L7' Cuadrado

Subtítulos: Benoît Monin

ACERCA DEL AUTOR:

Manuel Puig es un novelista y guionista de cine argentino que alcanzó el reconocimiento internacional con su novela *El beso de la mujer araña* (1976; filmada en 1985). Nació en 1932 en General Villegas, un pequeño pueblo de la pampa argentina, y comenzó a estudiar inglés a los diez años para comprender mejor las películas estadounidenses que veía todas las tardes con su madre. En 1946 fue a Buenos Aires a un internado estadounidense y luego a la Universidad de Buenos Aires, donde sus intereses se expandieron para incluir literatura, psicología y filosofía. Pero su principal ambición era dirigir películas. En 1955 fue a una escuela de cine en Italia con una beca, lo que terminó siendo una decepción. Se fue a París y luego a Londres, donde trabajó escribiendo guiones y manteniéndose como profesor de idiomas y como lavaplatos. Puig luego regresó a América, viajando primero a Buenos Aires y luego a Nueva York, y comenzó a escribir ficción. Su primera novela, *La traición de Rita Hayworth* -un relato autobiográfico de su infancia provinciana- fue publicada en Buenos Aires en 1968.

En 1973, cuando la editorial Sudamericana publicó su novela *Buenos Aires Affair*, Puig recibió una amenaza de la Triple A (la Alianza Anticomunista Argentina) y decidió irse a vivir a México. A pesar de que ha vivido muy poco de su vida adulta en Argentina, todas sus novelas, a excepción de *Sangre de*

amor corespondido, tratan sobre Argentina o argentinos que se enfrentan al exilio.

Puig se consagró doblemente: primero, trascendiendo los límites de la literatura latinoamericana, y luego los de la literatura masculina gay hacia el mercado masivo.

La pasión de Puig por el cine se manifiesta tanto en su estilo narrativo -que se apoya en gran medida en el diálogo- como en la vida de sus personajes -donde el mundo glamoroso e idealizado del cine sirve de contrapunto a sus propias decepciones. Sus lectores esperan ciertas constantes de su alta versatilidad: técnicas narrativas innovadoras, comedia negra, y una preocupación por los efectos de la cultura popular, particularmente el cine, en el espíritu humano.

Escribió varias novelas, algunas de las cuales se convirtieron en películas de éxito: *Boquitas Pintadas* (1969); *Buenos Aires Affair* (1973); *El beso de la mujer araña* (1976); *Pubis Angelical* (1979); *Maldición eterna a quien lea estas páginas* (1980); *Sangre de amor querido* (1982); y *Cae la noche tropical* (1988).

ACERCA DE LA LENGUA:

Fundada en 2019 por Virginia Blanco, La Lengua Teatro en Español/La Lengua Theater es una compañía emergente que crea espacios para producir teatro en español, difundiendo su inmensa diversidad y riqueza, con el objetivo de empoderar a las comunidades hispanohablantes en el área de la bahía de San Francisco. Sus tres primeras producciones fueron puestas de teatro leído: *Ana en el Trópico* de Nilo Cruz, y -durante la pandemia- versiones virtuales emitidas en vivo de *La Muerte, la Doncella* de Ariel Dorfman y de *Beben* de Guillermo Calderón, y un radioteatro (*Adiós Robinson* de Julio Cortázar).

La Lengua lanzó un segmento de curaduría llamado 'La Lengua Te Muestra' donde invita a otras compañías y artistas independientes a performar como invitados. También ha abierto su sector educativo de Clases y Seminarios para promover la enseñanza teatral en español en el área de la bahía de San Francisco. Nuestra temporada 2021-2022 es pública: nos llena de felicidad anunciar el próximo estreno de nuestra primera obra comisionada, y nuestra primera colaboración, entre otras grandes noticias. Más información aal respecto en: www.lalengua.org

ACERCA DE LAS RESIDENCIAS ARTÍSTICAS EN BRAVA!:

Brava! promueve la expresión artística de mujeres, gente de color, de la comunidad LGBTQIA, y otros grupos poco representados. A través del programa de residencias, Brava! apoya el crecimiento profesional de directores, actores, bailarines, músicos, artistas visuales, y diseñadores, proveyendo espacios de trabajo, asistencia para aplicar a subsidios y patrocinador fiscal, junto con la ayuda del equipo técnico y de marketing. En retorno, los artistas residentes continúan generando arte de calidad, mentoreando a jóvenes en los programas educativos de BRAVA!, y aportando a la vida artística del corredor de la calle 24th St en San Francisco.

BIOGRAFÍAS DEL REPARTO Y EQUIPO CREATIVO:

PER SIA (MOLINA) Con un pedigrí de presentaciones semanales en la última e icónica *Esta Noche*, su trayectoria ha pasado a incluir curación de arte, stand-up, televisión y tal vez una quinceañera o dos en San Francisco, Los Ángeles, y México. Actualmente, es una intérprete regular aclamada a nivel nacional en *Drag Queen Story Hour*, así como también educadora residente en el programa Children's After

School Arts (CASA) en el Distrito Escolar Unificado de San Francisco, presentado en KQED Arts y National Public Radio.

NOE FLORES (VALENTIN) Noe es un actor alegre y dedicado, con talento para la improvisación y la comedia. Trabaja con regularidad en obras de teatro y películas haciendo papeles cómicos. Se siente honrado y agradecido de trabajar con La Lengua Teatro y de dar vida a una historia tan conmovedora. Está especialmente entusiasmado por trabajar en el idioma de su niñez y de enorgullecer a sus padres inmigrantes. El primer papel de Noe fue Paul Bratter en *Barefoot in the Park (Descalzo en el parque)* de Neil Simon en la escuela secundaria. Como profesional, ha protagonizado en las siguientes obras: Jesus en *Ghosts of Bogota (Fantasmas de Bogotá)*, Paul en *Brilliant Lies (Mentiras brillantes)* y Harmon en *Mercy Killings (Asesinatos por piedad)*. También, ha tenido el privilegio de trabajar con compañías de teatro como AlterTheater, Firescape Theater y Awesome Theatre. Pronto estará actuando con Killing My Lobster, el grupo de sketches de comedia más destacado de San Francisco. Actualmente, se encuentra entrenando con el estudio ZA en San Francisco.

DEBORAH CORTEZ (NARRADORA/Co-Stage Manager) Nació en Argentina pero pasó gran parte de su adolescencia en Perú. Emigró a los EEUU en 1998. Su trabajo teatral comenzó en 1996. Debutó en las tablas con *Peter Pan El Musical* como el ama del barco del capitán Hook. Deborah es actriz, cantante, productora y directora en el Área de la Bahía. Ha trabajado en varias obras teatrales, películas y comerciales. Algunos de sus trabajos teatrales son Josefa (*Convoy 31000*), Lucy (*Strange Ladies*), Theseus (*A Midsummer Night's Dream*), Olivia (*Twelfth Night*), Jean (*Dead Man Cell Phone*) y muchos más. Créditos de películas y cortometrajes son: *No Quiero Verte, One Long Day, Drops of Sunshine, Drunk Theatre*, entre otros. También fue la voz oficial y la narradora de nuestro primer radioteatro (*Adiós Robinson*). Créditos como productora son: *Drunk Theatre - Bread and Butter* (cortometraje) y *Titus Andronicus* (teatro) con Theatre Lunatico donde es también miembro estable de la compañía. Deborah también es miembro permanente de La Lengua Teatro en Español y MACT (Mexican American Conservatory Theatre). Actualmente Deborah esta entrenando en la Escuela de la Técnica de Meisner en SF con Jim Jarrett (The Meisner Technique Studio). Para saber más sobre ella, visita su pagina web: deborahcortez.com

ROBERTO VAREA (GUARDIA/DIRECTOR DE LA PRISION- Director) Dirigió la mayoría de las obras de La Lengua: la lectura de *Ana en el Trópico*, la producción virtual de *La Muerte y la Doncella*, y el radioteatro *Adiós Robinson*. Su labor creativa incluye la dirección de premieres de obras de Migdalia Cruz, José Rivera y Cherríe Moraga, así como la creación de compañías comunitarias como El Teatro Jornalero! y Secos & Mojados. Su trabajo de investigación se centra en las artes escénicas como medio de resistencia y construcción de la paz en contextos de conflicto social y violencia de estado. Sus escritos incluyen la antología en dos volúmenes *Acting Together-Performance and the Creative Transformation of Conflict*, y publicaciones en numerosas revistas en los Estados Unidos, Cuba y el Reino Unido, entre otros. Imparte clases en la Universidad de San Francisco, donde es profesor fundador de los Programas de Estudios Críticos de la Diversidad y de Artes Escénicas & Justicia Social, y dirige el Programa de Estudios Latinoamericanos y el Centro de Estudios de Latinxs en las Américas (CELASA).

RONY KESELMAN (Diseño de Sonido, Composición Musical, Edición y Mezcla) Músico, compositor, arreglador musical y diseñador sonoro especializado en medios audiovisuales. Nació en Buenos Aires, Argentina, donde inició sus estudios musicales formales a los ocho años tanto en organismos oficiales como con maestros particulares, focalizándose en la música clásica y el jazz. Con el tiempo se especializó en la composición de partituras originales para espectáculos teatrales, comedias

musicales, danza, y medios audiovisuales. Su música ha formado parte de espectáculos en todos los circuitos de teatro (oficial, nacional, independiente y comercial). Por ejemplo, el Complejo Teatral de Buenos Aires (Teatro San Martín, De la Ribera, Regio) y el Teatro Nacional Cervantes, así como también varios teatros independientes.

Entre sus últimos trabajos se destacan *Los Soviets de San Antonio*, *Copenhague*, *La Tempestad*, *Nina*, *El tropezón (baile del avestruz)*, *Como si la vida fuese un momento pacífico y estable*, *Labios Negros*, *El Avaro*, *Carmencita*, *El Andador*, *El Arquitecto y el Emperador de Asiria*, *El Principio de Arquímedes*, *Miembro del Jurado*, *Cachafaz*, *Síndrome de Amor*, y *Oxímoron*. Ha obtenido numerosos premios, nominaciones y reconocimientos: Premio Getea 2002, Premio Hugo al Musical 2012, Distinguido por el Premio Teatro del Mundo, XV edición, Trabajo destacado del año 2012. Premio ACE 2014, Premio Trinidad Guevara 2015.

VIRGINIA BLANCO (Co-Stage Manager/ Productora/ Directora Artística) Actriz y realizadora integral de teatro. Originalmente de Argentina, fue miembro fundadora de Drakma Grupo Teatral. Créditos regionales como actriz incluyen (Ex Ubuntu) Oakland Theater Project, Shelton Theatre, TheatreFirst, y The Cutting Ball Theater, como también varias puestas de teatro leído con Brava Studio Sessions y 3 Girls Theatre. Recientemente fue Paulina en la lectura escenificada virtual de *La Muerte y la Doncella*, y Nora St. John en el radioteatro *Adiós Robinson* en La Lengua Teatro en Español. Localmente, Virginia ha estudiado arte dramático en Studio ACT, BerkREP Theatre School, y Shakespeare & Co. Fue nominada por BroadwayWorld SF a Mejor Actriz Protagonista en una Obra por el papel de Young Woman en *Knives in Hens* (Cuchillos en Gallinas) en Anton's Well Theatre Company (2019). Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Buenos Aires y ha trabajado como periodista. Es la fundadora de La Lengua Teatro en Español, así como también Artista Residente en BRAVA! for Women in the Arts. virginiablancocom.com

CHRIS "L7" CUADRADO (Arte y Diseño Gráfico) es un trabajador de la cultura y propagandista de Inglewood, California. L7 usa palabras, vistas y sonidos para impulsar el pensamiento radical y crítico. L7 está influenciado por la estética y tradiciones políticas de revolucionarios, agitadores, y los movimientos populares alrededor del mundo. L7 está comprometido con la creación de trabajos que reflejen la lucha de los colonizados y oprimidos, a la vez que se alinea con sus movimientos de liberación, autodeterminación, y descolonización.

BENOÎT MONIN (Subtítulos) Actor e improvisador. Co-fundador del dúo de improvisación Chatterbox y de La Compagnie Carmina, compañía teatral que produce obras en francés con subtítulos en inglés. Es miembro estable de (Ex Ubuntu) Oakland Theater Project y RagTag Improv. Benoît también ha actuado en diversas compañías teatrales: Stanford Rep, Theater Rhinoceros, Half Moon Bay Shakespeare, Ragged Wing Ensemble, Shelton Theater, Inferno Theatre, Generation Theater, and Coastal Rep. Fue nominado en las categorías Desempeño Sobresaliente en un Papel Destacado (Premios TBA, 2018), y Mejor Actor Destacado en una Obra Teatral (Broadway World SF, 2019). Se formó en BATS Improv, American Conservatory Theater, and Shakespeare & Company. www.benoitmonin.com

PAUL S. FLORES (Co-productor) Es autor y productor. Comenzó a interpretar spoken word como miembro fundador de Youth Speaks y Los Delicados en 1996. Se presentó por primera vez en Cuba en 2001 mientras trabajaba en el Centro Cultural La Peña. Ha realizado funciones en La Habana, México y El Salvador. Su trabajo aborda la historia de los inmigrantes en toda su complejidad, desde la violencia —la migración forzada, la vida de pandillas, la guerra, el encarcelamiento, las familias separadas— hasta las relaciones intergeneracionales y la lucha por preservar los valores culturales. Sus obras más recientes

son *On the Hill: I Am Alex Nieto* (la cual reunió a las comunidades de San Francisco divididas por la gentrificación y la violencia policial), y *Tenemos Iré/We Have Iré*, que se estrenó en 2019 en Yerba Buena Center for the Arts en San Francisco. Flores es profesor adjunto de teatro en la Universidad de San Francisco. <http://paulsflores.art/>

LA LENGUA ONLINE: CONECTATE, SIGUENOS Y APOYANOS!

Website: www.lalengua.org

Facebook: <https://www.facebook.com/lalenguatheater/>

Instagram: @lalenguatheater

Youtube: https://www.youtube.com/channel/UC4F-VukNCntrur_fv4gQllg

Twitter: @lalenguatheater
